

**Legislative Decree No. (1) Of 1987
With Respect To Certain Provisions Relating To
The Sale And Rental Of Businesses**

**مرسوم بقانون رقم (1) لسنة 1987
بشأن بعض الأحكام المتعلقة ببيع وتأجير المحال التجارية**

Disclaimer: The official version of the law and any amendments thereto is published in Arabic in the Official Gazette. This version of the law, including amendments thereto, is provided for guidance and easy reference purposes. The Ministry of Legal Affairs does not accept any liability for any discrepancy between this version and the official version as published in the Official Gazette and / or any inaccuracy or errors in the translation.

For any corrections, remarks, or suggestions, kindly contact us on corrections@mola.gov.bh

This version includes all amendments in force up to 1st January 2024

إخلاء مسؤولية: النسخة الرسمية من هذا القانون وأي تعديلات عليه هي النسخة المنشورة باللغة العربية في الجريدة الرسمية، وأن هذه النسخة من القانون والتي تتضمن تعديلاته هي نسخة استرشادية بهدف تسهيل الاطلاع. ولا تتحمل وزارة الشؤون القانونية أي مسؤولية في حال وجود أي اختلاف بين النسخة الاسترشادية والنسخة المنشورة في الجريدة الرسمية أو في حال عدم صحة أو عدم دقة الترجمة إلى اللغة الإنجليزية.

في حال اكتشاف أي أخطاء أو الرغبة في تقديم أي ملاحظات أو مقترحات، يرجى التواصل معنا عن طريق البريد الإلكتروني corrections@mola.gov.bh

تتضمن هذه النسخة جميع التعديلات الصادرة على القانون حتى تاريخ 1 يناير 2024

Legislative Decree No. (1) Of 1987
With Respect To Certain Provisions Relating To
The Sale And Rental Of Businesses

مرسوم بقانون رقم (1) لسنة 1987
بشأن بعض الأحكام المتعلقة ببيع وتأجير المحال التجارية

We, **Hamad bin Isa Al Khalifa**, Deputy Amir of the State of Bahrain,

نحن حمد بن عيسى آل خليفة أمير دولة البحرين بالنيابة.

having examined the Constitution,

بعد الاطلاع على الدستور،

And Amiri Order No.4 of 1975,

وعلى الأمر الأميري رقم (4) لسنة 1975،

And Amiri Order No.3 of 1987,

وعلى الأمر الأميري رقم (3) لسنة 1987،

And Legislative Decree No.1 (Financial)1961 with respect to the Establishment of the Register of Commerce, as amended by Legislative Decree No.34 of 1976, and Legislative Decree No.12 of 1978, and its Implementing Regulations,

وعلى المرسوم رقم (1) (مالية) لسنة 1961 الخاص بإنشاء السجل التجاري المعدل بالمرسوم بقانون رقم (34) لسنة 1976 والمرسوم بقانون رقم (12) لسنة 1978 ولائحته التنفيذية،

And Legislative Decree No.28 of 1975 with respect to Promulgating the Commercial Companies Law, and Laws in amendment thereof,

وعلى المرسوم بقانون رقم (28) لسنة 1975 بإصدار قانون الشركات التجارية والقوانين المعدلة له،

and upon the submission of the Minister for Commerce and Agriculture,

وبناء على عرض وزير التجارة والزراعة،

and with the approval of the Council of Ministers,

وبعد موافقة مجلس الوزراء،

Hereby enact the following law:

رسمنا بالقانون الآتي:

Article 1

المادة الأولى

It shall be strictly prohibited for any trader, whether an individual or a company, registered in the Register of Commerce to sell the Commercial Registration or rent it out without covering the business premises for which the commercial registration has been issued in the sale contract or lease agreement. It shall also be strictly prohibited for any trader whether an individual or a company, registered in the Register of Commerce to sell or rent the Commercial Registration or rent out his business premises to a foreigner.

يحظر على أي تاجر - فردا كان أو شركة - مقيد في السجل التجاري أن يبيع السجل التجاري أو يؤجره دون أن يشمل عقد البيع أو عقد الإيجار المحل التجاري الصادر له السجل، كما يحظر على أي تاجر - فردا كان أو شركة - مقيد في السجل التجاري بيع أو تأجير سجله التجاري أو تأجير محله التجاري لأجنبي .

Article 2

المادة الثانية

In case of committing a violation of the provisions of Article 1, the Ministry of Commerce and Agriculture shall notify the trader concerned of the violation and shall give him a period of at least one week for removing the causes of the violation. In addition to giving a warning to a trader, the Ministry of Commerce and Agriculture shall be empowered to order the administrative closure of the business premises.

في حالة وقوع مخالفة لأحكام المادة الأولى تقوم وزارة التجارة والزراعة بإخطار التاجر بالمخالفة وتحدد له مهلة لا تقل عن أسبوع لإزالة أسباب المخافة، كما يكون لوزارة التجارة والزراعة فضلا عن إنذار التاجر أن تغلق المحل التجاري المخالف إداريا.

If the Ministry of Commerce and Agriculture ascertains the removal of the causes of the violation, it shall permit the trader to re-open his business, otherwise it shall refer him to the Public Prosecution to be taken to court in case of the continuation of the violation.

Article 3

Every trader who has received a warning for contravening the provisions of Article 1 of this Law but has failed to remove the causes of the violation within the period specified by the Ministry of Commerce and Agriculture, and every trader who has committed yet another violation of the provisions of this Article, in spite of having been given an earlier warning in accordance with Article 2 of this Law, shall be liable for imprisonment for a period not exceeding one year and a fine not exceeding BD1,000 or either penalty, in addition to passing a judgement for striking off his registration from the Register of Commerce and closing the business premises where the violation has taken place whilst providing in the judgement for publishing the full text of the judgement in the Official Gazette at his expense.

The same penalty shall be inflicted upon the purchaser or lessee of the commercial registration, if the sale contract or lease agreement does not include the business premises for which the Commercial Registration has been issued, and also upon the foreign purchaser and lessee of the business premises. The Court may, at the request of the Public Prosecution, Ministry of Commerce and Agriculture or any interested party, order at any time after the filing of criminal proceedings therewith the banning of an accused foreigner from leaving Bahrain until he has been discharged from financial obligations and compensations arising from violating the provisions of this Law.

Upon passing a judgement convicting a foreigner of the crime provided for in this Article, the Court may in all cases order his deportation from the State of Bahrain either completely or for a fixed period of no less than 3 years, provided that the enforcement of the deportation shall take place after discharging the convicted party of liability for the financial obligations and compensations, that have arisen from violating the provisions of this Law, or if the Court repeals its order banning a convicted foreigner from leaving the country, in accordance with the provisions of Article 4.

Article 4

A foreigner who has been ordered by the Court to be banned from leaving Bahrain, according to the provisions of Article 3, may appeal against this order at any time and the appeal shall be filed with the Court which has issued the order.

The Court shall be empowered to order the revocation of such order, if it is established thereto that such ban shall be of no effect.

Article 5

A trader registered in the Register of Commerce shall be jointly liable with the purchaser and lessee for all the obligations arising from the act done in breach of this Law.

Article 6

Sellers and lessors of commercial registrations and lessors, purchasers and lessees of business premises who are subject to the provisions of Article 1 of this Law shall be granted a grace period of 6 months commencing from the effective date of this Law during which they shall modify the conditions of their business and commercial

إذا تحققت وزارة التجارة والزراعة من إزالة أسباب المخالفة أذنت للتاجر بإعادة فتح محله وإلا أحالته إلى الإدعاء العام لتقديمه إلى المحاكمة في حالة استمرار المخالفة.

المادة الثالثة

كل تاجر أذنت لمخالفته أحكام المادة الأولى من هذا القانون ولم يقم بإزالة أسباب المخالفة في المهلة التي حددها وزارة التجارة والزراعة، وكل تاجر عاد ثانية إلى مخالفة أحكام هذه المادة رغم سابقة الإنذار طبقاً للمادة الثانية في هذا القانون يعاقب بالحبس مدة لا تزيد على سنة وبغرامة لا تتجاوز ألف دينار أو بإحدى هاتين العقوبتين فضلاً عن الحكم بمحو قيده في السجل التجاري وإغلاق المحل التجاري الذي وقعت فيه المخالفة مع الحكم بنشر منطوق الحكم في الجريدة الرسمية على نفقته.

يعاقب بذات العقوبة مشتري السجل التجاري أو مستأجره إذا لم يشمل عقد البيع أو عقد الإيجار المحل التجاري الصادر له السجل وكذلك المشتري والمستأجر الأجنبي للمحل التجاري، ويجوز للمحكمة بناء على طلب الإدعاء العام أو وزارة التجارة والزراعة أو أي من ذوي الشأن أن تأمر في أي وقت منذ رفع الدعوى الجنائية إليها بمنع المتهم الأجنبي من مغادرة البحرين إلى أن يتم إبراء ذمته من الالتزامات المالية و التعويضات التي ترتبت على مخالفة أحكام هذا القانون.

وفي جميع الأحوال يجوز للمحكمة عند الحكم بإدانة الأجنبي في الجريمة المنصوص عليها في هذه المادة أن تأمر بإبعاده من دولة البحرين نهائياً أو لمدة محددة لا تقل عن ثلاث سنوات على أن يتم تنفيذ أمر الإبعاد بعد إبراء ذمة المحكوم عليه من الالتزامات المالية والتعويضات التي ترتبت على مخالفة أحكام هذا القانون أو إذا ألغت المحكمة أمرها بمنع الأجنبي المحكوم عليه من مغادرة البلاد طبقاً لأحكام المادة الرابعة .

المادة الرابعة

يجوز للأجنبي الذي أمرت المحكمة بمنعه من مغادرة البحرين طبقاً لأحكام المادة الثالثة أن يتظلم من هذا الأمر في أي وقت ويرفع التظلم إلى المحكمة التي أصدرت الأمر.

للمحكمة أن تأمر بإلغاء هذا الأمر، إذا تبين لها إنه لا جدوى من هذا المنع.

المادة الخامسة

يكون التاجر المقيد في السجل التجاري مسئولاً بالتضامن مع المشتري والمستأجر عن كافة الالتزامات التي نشأت عن العمل المخالف لهذا القانون.

المادة السادسة

يمنح بائعو وموجرو السجلات التجارية وموجرو المحلات التجارية والمشترون والمستأجرون لها الذين تنطبق عليهم أحكام المادة الأولى من هذا القانون مهلة قدرها ستة شهور تبدأ من تاريخ العمل به، وعليهم خلالها تصحيح أوضاع محلاتهم وسجلاتهم التجارية

registrations in compliance with the provisions of this Law, provided that they shall be subject to the provisions of this Law upon the expiry of the said grace period.

Article 7

The officers designated by the Minister for Commerce and Agriculture for the implementation of the provisions of this Law shall have the power of entering business premises, detecting offences in violation of its provisions, preparing the necessary statements and referring violators to the Public Prosecution.

Article 8

The Minister for Commerce and Agriculture shall issue the necessary orders for implementing this Law.

Article 9

The Ministers, each in his respective capacity, shall implement this Law which shall come into force from the date of its publication in the Official Gazette.

Hamad bin Isa Al Khalifa
Deputy Amir of the State of Bahrain

Issued at Riffa Palace on:
13th JamaiAlAkhir, 1407 Hijra
Corresponding on: 12 February 1987
Dated: 12 February 1987

بما يتفق وأحكام هذا القانون، على أن تسري عليهم نصوص هذا القانون بعد انتهاء المهلة المذكورة.

المادة السابعة

يكون للموظفين الذين يندهم وزير التجارة والزراعة لتنفيذ أحكام هذا القانون سلطة دخول المجال التجارية وضبط المخالفات التي تقع بالمخالفة لأحكامه وتحرير المحاضر وإحالة المخالفين للإدعاء العام .

المادة الثامنة

يصدر وزير التجارة والزراعة القرارات اللازمة لتنفيذ هذا القانون.

المادة التاسعة

على الوزراء - كل فيما يخصه - تنفيذ هذا القانون، ويعمل به من تاريخ نشره في الجريدة الرسمية.

أمير دولة البحرين بالنيابة
حمد بن عيسى آل خليفة

صدر في قصر الرفاع
بتاريخ: 13 جمادي الآخرة 1407 هـ
الموافق: 12 فبراير 1987 م